

## EL FONEMA /R/ EN EL ESPAÑOL DE PUERTO RICO UN ESTUDIO SOCIOLINGUISTICO

O. INTRODUCCION. El español de Puerto Rico, dialecto del español caribeño, comparte una serie de características fonéticas con los otros dialectos que componen el cuadro lingüístico del caribe insular. Sin embargo, hay por lo menos un rasgo fonético importante que distingue la pronunciación del español puertorriqueño de la de todas las demás zonas del Caribe Hispánico. Este rasgo es la frecuente realización posterior, es decir velar o uvular, del fonema sistemático /R/ (la vibrante múltiple alveolar). En su famoso e importante estudio sobre el español borinqueño, publicado originalmente en 1948, el distinguido fonetista español Tomás Navarro Tomás indicó en el recuento de sus datos, recogidos en 1927-28, que las articulaciones velares del fonema /R/ llegaron al 59% del total de todas las articulaciones observadas de /R/. En cambio, en las notas preliminares de ese mismo libro Navarro Tomás nos advierte que existe la posibilidad de que "la situación actual de los hechos que aquí se mencionan no sea ya enteramente idéntica a la que entonces ofrecían" (1948:7). En el prólogo a la segunda edición de esta renombrada obra opina Navarro Tomás que "cabe suponer que el extenso dominio que abarcaba en la isla la anómala *rr* posterior o uvular haya disminuido en beneficio de la normal articulación alveolar de la *rr* corriente en el idioma" (1966:2). No obstante, a pesar de esta afirmación de Navarro Tomás, al llegar a Puerto Rico por primera vez, observé impresionista e inmediatamente que la realización posterior del fonema sistemático /R/ se oía muy a menudo y, además, parecía ser una manifestación fonética bastante común de /R/ en el habla normal e inafectada de muchos hablantes puertorriqueños de todas las distintas clases sociolingüísticas.

En el presente estudio, entonces, se presentará un análisis de las formas patentes del fonema sistemático /R/ en el español de Puerto Rico, prestando atención a la realización velar o uvular. Esta investigación, de carácter analítico y comparativo, también proporciona los porcentajes correspondientes a las realizaciones fonéticas de /R/ según tres niveles sociolingüísticos: el habla tres contornos fonológicos posibles: posición inicial de palabra (*rojo*); posición intervocálica (*carro*); y posición medial, después de los fonemas /l/, /n/, o /s/ (*alrededor, enredar, Israel*). Se analizan, además, dichas realizaciones fonéticas de /R/ según tres niveles sociolingüísticos. El habla jíbara; el habla popular; y el habla culta.

1. METODOLOGIA E INFORMANTES. En este estudio, todos los datos que se presentan provienen de un análisis realizado de aproximadamente veinte horas de grabación magnetofónica hecha de conversaciones normales e informales de 36 naturales de Puerto Rico, divididas igualmente entre los tres grupos sociolingüísticos anteriormente mencionados. Un aspecto

metodológico muy importante de los datos que se usaron en este estudio es que se recogieron sin el uso de ningún cuestionario u otro tipo de estructura que afectara estas conversaciones libres.

El grupo sociolingüístico que en este estudio se denomina "habla jíbara" consta de 12 informantes, seis varones y seis mujeres, cuyas edades varían entre los 31 y los 73 años, siendo el promedio de 55.8 años. Conviene mencionar aquí que el término *jíbaro* se ha usado en Puerto Rico desde el siglo XVIII como sustantivo y adjetivo para referirse al campesino de la isla (Brau 1904:181; Alvarez Nazario 1977:67). Los 12 informantes empleados en este grupo sociolingüístico residen en la parte interior de la isla, en las zonas rurales de los pueblos vecinos de Coamo y Aibonito y en las de Maricao y Las Marías, también pueblos vecinos. Todos estos sujetos se consideran "jíbaros auténticos". Estos 12 individuos recibieron entre dos y ocho años de educación formal, y se han dedicado a los siguientes trabajos u oficios: tres informantes son agricultores, seis son amas de casa, uno es carpintero, uno es ebanista, y el otro es aserrador. Es preciso mencionar asimismo que todos estos sujetos nacieron en Puerto Rico, desconocen el inglés, y nunca han salido de la isla.

El grupo o nivel sociolingüístico llamado "habla popular" también lo componen seis hombres y seis mujeres. Todos son estudiantes universitarios que cursaban sus estudios en Puerto Rico, y son residentes de las siguientes ciudades o pueblos boricuas: Cabo Rojo, Mayagüez, Hormigueros, Aguadilla, Arecibo, Quebradilla, Joyuda, Lajas, Sabana Grande, Rincón, Yauco, y San Germán. Es de notar que todas estas comarcas se encuentran en la región occidental de la isla. Las edades de los sujetos oscilan entre los 20 y los 26 años, con un promedio que alcanza a los 23.4 años. Estos 12 jóvenes del grupo aquí llamado "habla popular" hablan el inglés como segundo idioma, y todos nacieron y han pasado toda la vida en Puerto Rico.

Para el tercer grupo sociolingüístico, designado "habla culta" en este estudio, se ha hecho un análisis del habla de 12 informantes, originalmente grabada como parte del "Proyecto del estudio coordinado en la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica" (Lope Blanch 1969). Estos hablantes, seis varones y seis mujeres, son residentes del área metropolitana de San Juan, y se dedican a la enseñanza en las universidades y escuelas secundarias de la zona capitaléña. Dentro de este grupo, las edades oscilaban entre los 33 y los 65 años, con un promedio de 45.4 años. En este grupo, así como en los otros dos grupos sociolingüísticos, se trata de informantes oriundos de Puerto Rico. Es de mencionar que las personas en este grupo también hablan inglés como segundo idioma y han pasado la mayor parte de su vida en Puerto Rico.

## 2. ANALISIS GENERAL DEL FONEMA /R/ EN EL HABLA DE LOS 36 INFORMANTES.

En la Tabla I se ven primeramente los porcentajes de las realizaciones anteriores, mixtas, y posteriores del fonema /R/ que ocurrieron en el habla de los 36 informantes, en todos los contornos aplicables.

**TABLA 1**  
**Realizaciones fonéticas del fonema sistemático /R/**  
**36 informantes**

Realización Fonética	Todos		Contornos		Contornos		Contornos	
	Contornos		Iniciales		V———V		Mediales	
	#	%	#	%	#	%	#	%
Articulación Anterior	377	20.6	289	23.8	83	13.8	5	29.4
Articulación Mixta	133	7.3	79	6.5	53	8.8	1	5.9
Articulación Posterior	1322	72.1	845	69.7	466	77.4	11	64.7
Totales	<u>1832</u>	<u>100.0</u>	<u>1213</u>	<u>100.0</u>	<u>602</u>	<u>100.0</u>	<u>17</u>	<u>100.0</u>

Al considerar los tres niveles sociolingüísticos a la vez, en todos los contextos fonológicos, se nota que la manifestación patente más frecuente de /R/ es la articulación posterior, ya sea la fricativa velar sorda [x], la vibrante uvular sonora [R], o la vibrante uvular sorda [R]. En el 20.6% de los casos se dio una articulación anterior, entre ellas la vibrante múltiple alveolar sonora [r]; la vibrante simple alveolar sonora [r]; la líquida alveolar asibilada sonora [r]; y la líquida alveolar asibilada sorda [r]. La articulación mixta de /R/ se realizó en el 7.3% de los casos. Una articulación mixta de /R/ se refiere a la forma que describió Navarro Tomás (1974:89) como: "La *rr* mixta, por su parte, consiste en una articulación que empieza por un elemento fricativo de timbre vacilante, ya alveolar o ya velar, y termina con el sonido de una *rr* alveolar semi-vibrante o fricativa". Al recordar que en sus datos recogidos en 1927-28 Navarro Tomás señaló que una articulación posterior de /R/ se manifestó en el 59% de los casos, y al comparar tal porcentaje con el 72.1% de formas posteriores descubiertas en este estudio, uno se da cuenta de que la esperanza de Navarro Tomás que la anómala realización posterior de /R/ en Puerto Rico desapareciera a favor de su normal manifestación alveolar, sencillamente no ha acontecido. Al contrario, basándose en los datos del presente estudio, la articulación posterior se ha aumentado, y como se verá, en el habla de algunos individuos en Puerto Rico, la manifestación posterior de /R/ por poco ha reemplazado la forma anterior, creando quizás la necesidad de una reestructuración fonémica de la vibrante múltiple en el sistema fonológico de estos hablantes.

Se indican también en la Tabla I los porcentajes que corresponden a las formas patentes del fonema /R/, agrupadas según los tres contornos fonológicos aplicables en el habla de los 36 sujetos. Al examinar los datos ofrecidos en la Tabla I según los tres contextos fonológicos de /R/, se nota que la forma más frecuente de este fonema en los tres contornos es la manifestación posterior, dándose en el 69.7, el 77.4, y el 64.7% de los casos. La realización anterior de /R/ surgió entre el 13.8 y el 29.4% de los casos, mientras a la

variante mixta de /R/ le corresponden el 6.5%, el 8.8%, y el 5.9% del total. Al comparar estos porcentajes con aquéllos ya señalados en la primera parte de la Tabla I (todos contornos) se observa que este orden relativo de las articulaciones posteriores y mixtas de /R/ es igual, y se ha de concluir que el contexto fonológico por lo visto no tiene ninguna influencia significativa o directa en la determinación de la forma patente de /R/ que se manifiesta en el nivel fonético de este dialecto.

3. ANALISIS DE /R/ EN EL HABLA JIBARA. En la Tabla II se encuentra un resumen de los porcentajes de las formas fonéticas del fonema /R/ tales como aparecieron en el habla jíbara.

**TABLA II**  
**Realizaciones fonéticas del fonema sistemático /R/**  
**Habla jíbara**

Realización Fonética	Todos Contornos		Contornos Iniciales		Contornos V_____V		Contornos Mediales	
	#	%	#	%	#	%	#	%
Articulación Anterior	47	6.3	31	7.6	15	4.4	1	33.3
Articulación Mixta	23	3.1	12	3.0	11	3.2	0	0
Articulación Posterior	681	90.6	364	89.4	315	92.4	2	66.7
Totales	<u>751</u>	<u>100.0</u>	<u>407</u>	<u>100.0</u>	<u>341</u>	<u>100.0</u>	<u>3</u>	<u>100.0</u>

Al considerar inicialmente los tres contornos posibles de /R/, se nota que estos 12 hablantes mostraron una clara preferencia por la articulación posterior de /R/, produciendo dicha manifestación en el 90.6% de los casos. Al otro lado, la pronunciación anterior de /R/ en su habla se dio en sólo el 6.3% de los casos, mientras que la forma mixta tampoco se realizó en más del 3.1% del total.

Fijándose en los datos colocados en las demás secciones de la Tabla II, en las cuales se describen los porcentajes de manifestación fonética del fonema /R/ agrupados siguiendo a los tres contextos fonológicos aplicables, se observa nuevamente una preferencia fortísima por la realización posterior de /R/; tal representación varía entre el 66.7 y el 92.4% de los casos en estos tres contornos. Se ve también que la segunda forma patente de /R/ en posición inicial de palabra es la articulación anterior, manifestándose en el 7.6% de los casos, mientras a la pronunciación mixta le corresponde sólo el 3.0% del total. En cuanto a las representaciones fonéticas del fonema /R/ en posición intervocálica y en posición medial la segunda forma patente de /R/ es también la anterior, pues se dio en el 4.4 y el 33.3% de los casos, mientras que la manifestación mixta ocurrió en solamente el 3.2% del total en el contorno

intervocálico y no se dio en posición medial. Es de notar, empero, que no se debe confiar mucho en estos porcentajes de realización fonética en contornos mediales debido al escaso número de sus apariciones; estas tres realizaciones patentes de /R/ consisten en solamente el 0.2% del corpus bajo análisis en el estudio actual.

Basándose, entonces, en los datos hallados en la Tabla II, se llega a la conclusión de que el hablante jíbaro tiende a usar con una mayor frecuencia la variante posterior de /R/ que de lo que se oye en el habla general de Puerto Rico. Se podría añadir asimismo que cinco de los 12 sujetos jíbaros no produjeron ningún caso de la realización anterior del fonema /R/.

4. ANALISIS DE /R/ EN EL HABLA POPULAR. En la Tabla III se presenta un resumen de los porcentajes de las formas patentes del fonema /R/ de modo que se realizaron en el habla popular.

**TABLA III**  
**Realizaciones fonéticas del fonema sistemático /R/**  
**Habla popular**

Realización Fonética	Todos Contornos		Contornos Iniciales		Contornos V_____V		Contornos Mediales	
	#	%	#	%	#	%	#	%
Articulación Anterior	38	7.6	27	7.6	9	6.4	2	28.6
Articulación Mixta	68	13.5	39	11.0	29	20.6	0	0
Articulación Posterior	397	78.9	289	81.4	103	73.0	5	71.4
Totales	<u>503</u>	<u>100.0</u>	<u>355</u>	<u>100.0</u>	<u>141</u>	<u>100.0</u>	<u>7</u>	<u>100.0</u>

Al igual de lo que se observó tanto en el habla general puertorriqueña (Tabla I) como en el habla jíbara (Tabla II), la manifestación fonética más frecuente del fonema /R/ en el habla popular, considerando todos los contextos fonológicos, es la articulación posterior, manifestándose en el 78.9% de los casos. A la variante mixta le corresponde el 13.5% del total, y la realización anterior de /R/ a su vez, se dio en sólo el 7.6% de los casos. De este modo el orden relativo de las tres realizaciones fonéticas de /R/ en el habla popular difiere del orden relativo ya observado en el habla general borinqueña o en el habla jíbara en el sentido de que la variante mixta en el habla popular es más frecuente que la representación anterior. Por ende, en el habla general en Puerto Rico y a la vez en el habla jíbara se registró una preferencia por la pronunciación anterior sobre la articulación mixta.

También en la Tabla III se ven los distintos porcentajes de las formas patentes del fonema /R/ reunidos en grupos con arreglo a los tres contornos fonológicos aplicables. Por principio de cuentas, se halla en estos datos que la

realización fonética de mayor frecuencia del fonema /R/ en todos estos contornos es la articulación posterior, realizándose en el 81.4, el 73.0 y el 71.4% de los casos. Dicha preferencia por la variante posterior se conforma con la misma predilección expuesta en el habla general boricua y también en el habla jíbara. No obstante, en la Tabla III se nota que los informantes que forman el grupo denominado "habla popular" en el estudio actual prefieren la articulación mixta sobre la articulación anterior, diferenciándose así del habla general de Puerto Rico e igualmente del habla jíbara.

Al comparar el recuento de los datos del habla jíbara y del habla popular, se observa que ambos grupos prefieren la articulación posterior de /R/, si bien la preferencia es más fuerte entre los jíbaros. Los dos grupos difieren encima en que en el habla jíbara la realización anterior se manifiesta con mayor frecuencia que la variante mixta, mientras que en el habla popular se ve una preferencia por la articulación mixta sobre la articulación anterior.

5. ANALISIS DE /R/ EN EL HABLA CULTA. En la Tabla IV se encuentra un resumen de los porcentajes de las formas patentes de /R/ de manera que se manifestaron en el habla culta.

**TABLA IV**  
**Realizaciones fonéticas del fonema sistemático /R/**  
**Habla culta**

Realización Fonética	Todos Contornos		Contornos Iniciales		Contornos V_____V		Contornos Mediales	
	#	%	#	%	#	%	#	%
Articulación Anterior	303	52.4	233	51.7	65	54.2	5	71.4
Articulación Mixta	41	7.1	27	6.0	13	10.8	1	14.3
Articulación Posterior	234	40.5	191	42.3	42	35.0	1	14.3
Totales	578	100.0	451	100.0	120	100.0	7	100.0

Al examinar los tres contextos fonológicos combinados, se nota por primera vez una preferencia por la articulación anterior, la cual se da en el 52.4% de los casos. A la realización posterior de /R/ le corresponde el 40.5% del total, y la pronunciación mixta, a su turno, fue la forma fonética de la menor frecuencia, realizándose en sólo el 7.1% de los casos. Al separar estos datos según los tres distintos contextos fonológicos se observa otra vez, en las demás secciones de la Tabla IV, una preferencia por la articulación anterior de /R/ por parte de estos hablantes. De la misma manera se ve que en cada uno de estos contornos fonológicos el hablante del habla culta emplea la articulación anterior de /R/ con más frecuencia que en el caso de la rr mixta. Al comparar el habla culta con el habla popular y a la vez con el habla jíbara, se percibe al

menos dos diferencias importantes: 1) en el habla culta se opta por la articulación anterior, prefiriendo tal realización fonética sobre las demás articulaciones de /R/; 2) en el habla culta, basándose solamente en las estadísticas, estos datos nos hacen pensar que quizás el hablante de este grupo sociolingüístico utilice la *rr* anterior y la *rr* posterior en una variación libre. Sin embargo, sería necesario estudiar otras posibles fuentes de variabilidad antes de afirmar la certeza, o sea, la validez de tal hipótesis. Sería posible, por ejemplo, que un individuo, digamos un profesor universitario, casi siempre usara la *rr* anterior en sus labores docentes mientras que esta misma persona utilizara la *rr* velar o uvular en casa.

**6.0 OTRAS POSIBLES VARIANTES EN LA DISTRIBUCION DE LAS FORMAS FONETICAS DE /R/.** En las Tablas V, VI, y VII se examinan tres posibles factores que tal vez efectúen los porcentajes de distribución fonética que les corresponden a las realizaciones anteriores, mixtas, y posteriores del fonema /R/. Desde luego, hay otros tantos posibles factores de variación que podrían examinarse en cuanto a los datos aquí obtenidos, pero se ha limitado, a lo menos en el presente estudio, a los tres factores ofrecidos a continuación.

**6.1 COMPARACION DE LOS PORCENTAJES DE REALIZACION FONETICA DE /R/ SEGUN EL SEXO DEL INFORMANTE.** La Tabla V proporciona los porcentajes de aparición de las representaciones fonéticas de /R/ de acuerdo al sexo del informante, ya que existe la posibilidad de que este factor sociolingüístico influya en la preferencia por la realización fonética escogida por los sujetos. Es decir, es posible que un grupo u otro prefiera la forma posterior del fonema /R/.

**TABLA V**  
**Realizaciones fonéticas del fonema sistemático /R/**  
**según el sexo del informante - todos contornos fonológicos**

Realización Fonética	Hablantes		Hablantes	
	#	Masculinos %	#	Femeninos %
Articulación Anterior	223	19.1	154	23.3
Articulación Mixta	71	6.1	62	9.4
Articulación Posterior	876	74.8	446	67.3
Totales	<u>1170</u>	<u>100.0</u>	<u>662</u>	<u>100.0</u>

Como muestra la Tabla V, de las 1170 articulaciones de /R/ que se dieron en el habla de los 18 varones, a la realización posterior le corresponde un total del 74.8%, mientras que de las 662 ocurrencias de /R/ pronunciadas por las 18 mujeres le corresponde a la manifestación posterior un total de 67.3%. Aunque los hablantes masculinos se sirvieron de la articulación posterior de /R/ con

mayor frecuencia que las mujeres, la diferencia del 7.2% no representa una diferencia estadísticamente significativa. Se ha de concluir, entonces, que el empleo de la *rr* posterior no se basa en el sexo del hablante.

6.2 REEXAMINACION DE LAS MANIFESTACIONES PATENTES DE /R/ CON RESPECTO A DISTINTOS GRUPOS MORFOLOGICOS. La Tabla VI señala una comparación de la aparición de las tres variantes fonéticas de /R/ con arreglo a los cinco grupos morfológicos que se presentaron en el corpus.

**TABLA VI**

**Realizaciones fonéticas del fonema sistemático /R/  
según los distintos grupos morfológicos - todos contornos fonológicos  
36 informantes - 1832 realizaciones**

Grupo Morfológico	Articulación anterior		Articulación mixta		Articulación posterior	
	#	%	#	%	#	%
sustantivos (1235)	228	18.5	102	8.3	905	73.2
Verbos (348)	86	24.7	20	5.7	242	69.6
Adjetivos (209)	50	23.9	6	2.9	153	73.2
Adverbios (23)	11	47.8	4	17.4	8	34.8
Preposiciones (17)	2	11.7	1	5.9	14	82.4

En esta tabla se han dividido de esta manera las realizaciones patentes de /R/ para averiguar si existía una predilección por la variante posterior de este fonema dentro de algunas de estas categorías gramaticales. Al atisbar los datos colocados en la Tabla VI, se ve que no parece que haya ninguna preferencia sistemática en el empleo de la *rr* posterior por los 36 sujetos cuando consideramos todos los contextos fonológicos. Por lo general, basándose en los datos aquí obtenidos, el uso de las distintas representaciones patentes de /R/ dentro de cada cual de estos grupos morfológicos corresponde al patrón general de la manifestación fonética ya señalado de estas tres realizaciones; es decir, al final de cuentas, se prefiere la representación posterior. Se halla en la Tabla VI, sin embargo, una posible excepción, en que a la categoría *adverbio* le corresponde una preferencia por la *rr* anterior del fonema subyacente /R/. Obviamente, será necesario una muestra mucho más amplia de las formas patentes del fonema /R/ en adverbios antes de poder llegar a cualquier



conclusión válida, debido a que estas 23 manifestaciones representan sólo el 1.3% del corpus aquí estudiado.

**6.3 ANALISIS DE ARTICULACIONES ANTERIORES Y POSTERIORES DE /R/ EN EL HABLA DEL MISMO HABLANTE.** En su análisis de la *rr* múltiple de Puerto Rico, Navarro Tomás (1974:91) afirmó que "por lo menos las variantes alveolares y las velares no se juntaban en boca de la misma persona". Con motivo de averiguar la certeza de esta afirmación, se han cotejado las realizaciones fonéticas de /R/ en el habla de 18 de los 36 sujetos (tres hombres y tres mujeres escogidos al azar desde cada uno de los tres grupos sociolingüísticos). Estos datos se presentan en la Tabla VII.

**TABLA VII**

**Realizaciones fonéticas de fonema sistemático /R/  
Comparación de articulaciones en el habla del mismo informante  
todos contornos fonológicos - 18 de los 36 informantes**

Informante	Articulaciones anteriores	Articulaciones mixtas	Articulaciones posteriores
	%	%	%
1	6.5	0	93.5
2	0	15.2	84.8
3	19.3	3.8	76.9
4	0	0	100.0
5	6.6	0	93.4
6	0	4.8	95.2
7	0	4.2	95.8
8	9.5	6.3	84.2
9	2.7	10.8	86.5
10	16.0	24.0	60.0
11	10.3	28.2	61.5
12	0	15.4	84.6
13	23.9	15.2	60.9
14	61.2	1.2	37.6
15	54.3	8.7	37.0
16	73.4	13.3	13.3
17	50.9	1.7	47.4
18	50.0	12.5	37.5

Atendiendo a la Tabla VII, en términos absolutos se puede observar que los datos aquí observados rechazan la anterior afirmación de Navarro Tomás. No obstante, dentro de los grupos designados "habla jíbara" (informantes 1-6) y "habla popular" (informantes 7-12) en el presente estudio se ve que en términos generales, la opinión de Navarro Tomás expuesta en el año 1948 es esencialmente correcta. Dentro de estos dos grupos sociolingüísticos, parece que el hablante tiende a emplear o articulaciones anteriores y mixtas, o articulaciones posteriores y mixtas; es decir, estos sujetos no manifestaron ninguna tendencia sistemática a producir las articulaciones posteriores y anteriores de /R/ en una variación libre. Ahora bien, al estudiar los datos sociolingüísticos provistos por Navarro Tomás con respecto a sus 46 informantes, se llega a la conclusión que es muy probable que todos sus informantes correspondan a los grupos que en la presente investigación se han llamado "habla jíbara" y "habla popular". En cuanto al habla culta, se observa en la Tabla VII que estos seis hablantes (informantes 13-18) sí mostraron una tendencia a usar tanto la *rr* anterior como la *rr* posterior en su habla cotidiana. Esta variación, empero, quizás sea de esperarse, debido a un conflicto entre una presión educacional o profesional (es decir, el énfasis en el uso del español castizo en la universidad) y otra presión cultural (eso es, la presencia muy frecuente de una variante no estándar en el habla normal y espontánea de un dialecto) que se ejercen en el hablante de la clase culta.

7. CONCLUSIONES. Antes de terminar, observemos que los datos analizados en el presente estudio señalan con claridad el hecho de que la *rr* velar o uvular es, al fin y al cabo, la forma predominante del fonema /R/ en el español actual de Puerto Rico, sobre todo en la región occidental de la isla. Solamente en el habla culta de este dialecto isleño no se registra una preferencia por una de estas articulaciones posteriores. Al comparar el porcentaje de realización fonética de la *rr* posterior en el presente estudio (el 72.1%) con el 59% del total que le corresponde a la articulación posterior que indicó Navarro Tomás, se concluye que el empleo de la *rr* posterior en Puerto Rico aun se ha aumentado desde el año 1927. Si se examinase la pronunciación de hispanohablantes en otros países, se vería que esta manifestación posterior del fonema /R/ no se da con mucha frecuencia en ningún otro dialecto del idioma, salvo en algunas áreas orientales de la República Dominicana, muy probablemente por influencia boricua<sup>1</sup>. Aunque el origen de la *rr* velar o

---

<sup>1</sup> En sus análisis del español dominicano Jiménez Sabater (1975) y Jorge Morel (1974) no registraron la velarización del fonema /R/; no obstante, en algunas zonas orientales de la República Dominicana yo sí he observado como esporádico y muy limitado a planes individuales este fenómeno. Henríquez Ureña (1940:139) y Canfield (1981:45) también reportaron la ocurrencia de una realización posterior de /R/ en tierras orientales de la República Dominicana. Me fijé asimismo en esta manifestación posterior de /R/ en la pronunciación espontánea de algunos estudiantes dominicanos (todos oriundos de áreas orientales de la República Dominicana) que cursaban sus estudios en universidades de Puerto Rico en las ciudades de San Germán, Mayagüez y Aguadilla. Es preciso, sin embargo, señalar que esta realización la daban muy esporádicamente estos dominicanos, y sin duda alguna por influencia directa de su ambiente lingüístico puertorriqueño.

uvular en Puerto Rico es muy incierto, este cambio fonológico desde una articulación alveolar hasta una articulación posterior entre líquidas no laterales se comprueba también en el desarrollo histórico de tantos otros idiomas indoeuropeos, por ejemplo, en el francés, el portugués del Brasil, el alemán, el holandés, el sueco, el danés, y el noruego, etc. Por este motivo, basándose en estas evidencias históricas, parece que la *rr* posterior de Puerto Rico no representa ninguna anomalía lingüística. Entonces, puede ser que el español de Puerto Rico se haya adelantado a los demás dialectos del español con respecto a este cambio fonológico. Así pues, es posible, o sea no es inconcebible, que otros dialectos españoles puedan afectar también tal cambio fonológico en años venideros, hasta que en el futuro los dialectos del español que utilicen la *rr* velar o uvular lleguen a ser los dialectos más prestigiosos del idioma, así como prevalece la situación actual en el francés, el alemán y en varios otros idiomas del mundo.

*Robert M. Hammond*  
*Universidad Católica de América*  
*Washington, D.C.*

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

1. Alvarez Nazario, M. 1977. *El influjo indígena en el español de Puerto Rico*. Río Piedras: Editorial Universitaria, Universidad de Puerto Rico.
2. Barrutia, R. y T. Terrell. 1982. *Fonética y fonología españolas*. New York: John Wiley and Sons.
3. Brau, S. 1904. *Historia de Puerto Rico*. Nueva York.
4. Cabiya San Miguel, C. 1967. *Estudio lingüístico de la zona de Santurce*. Tesina inédita. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
5. Canfield, D. 1962. *La pronunciación del español en América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
6. . 1981. *Spanish pronunciation in the Americas*. Chicago: University of Chicago Press.
7. Carillo de Carle, R. 1974. *Estudio lingüístico de Vieques*. Madrid: Ediciones Partenón.
8. Casiano, L. 1973. "Estudio lingüístico de Caguas". Mayagüez: Universidad de Puerto Rico - Cuadernos de Artes y Ciencias.
9. Cerezo de Ponce, E. 1966. *La zona lingüística de Aguadilla*. Tesis inédita. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
10. Díaz Montero, A. 1972. *Del español jíbaro*. San Juan.
11. Figueroa Berríos, E. 1955. *Estudio lingüístico de la zona de Cayey*. Tesina inédita. Río Piedras; Universidad de Puerto Rico.
12. . 1971. "Habla y folklore en Ponce". *Revista de Estudios Hispánicos* 1.53-74.
13. Goyco de García, C. 1964. *Estudio lingüístico de Fajardo*. Tesina inédita. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
14. Granda, G. de. 1966. "La velarización de /R/ en el español de Puerto Rico". *Revista de Filología Española* 49.181-227.
15. Hammond, R. 1980a. "The stratification of the velar R in the Spanish of Puerto Rico". *SECOL Review* 4-2.60-71.
16. . 1980b. "Weakening chains and relative syllable strength positions in Caribbean Spanish". En: *Contemporary Studies in Romance Languages*, editado por F. Nuessel, Jr., págs. 97-107. Bloomington: Indiana University Linguistic Club.
17. . 1980c. "A quantitative and descriptive analysis of the velar R in the Spanish of Puerto Rico". En: *Papers from the 1979 Mid-America Linguistics Conference*, editado por R. Haller, págs. 249-58. Lincoln: University of Nebraska Press.
18. Hammond, R. and M. Resnick. En prensa. *Studies in Caribbean Spanish dialectology*. Washington: Georgetown University Press.
19. Henríquez Ureña, P. 1940. *El español en Santo Domingo*, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana IV (Primera Edición). Buenos Aires: Instituto de Filología, Universidad de Buenos Aires.
20. Henríquez Ureña, P. 1975. *El español en Santo Domingo*. (Segunda Edición). Santo Domingo: Taller.
21. Hernández Aquino, L. 1977. *Diccionario de voces indígenas de Puerto Rico*. Río Piedras: Editorial Cultural.
22. Jesús Mateo, A. 1967. *Estudio lingüístico de Bayamón*. Tesina inédita. Río Piedras; Universidad de Puerto Rico.
23. Jiménez Sabater, M. 1975. *Más datos sobre el español de la República Dominicana*. Santo Domingo; INTEC.

24. Jorge Morel, E. 1974. *Estudio lingüístico de Santo Domingo: aportación a la geografía lingüística del Caribe e Hispano América*. Santo Domingo: Taller.
25. Lope Blanch, J. 1969. "El proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica". En: *El simposio de México: actas, informes y comunicaciones*, págs. 222-23. México, D.F. Universidad Nacional Autónoma de México.
26. López Morales, H. 1979. *Dialectología y sociolingüística - temas puertorriqueños* Madrid: Hispanova de Ediciones, S.A.
27. . 1983. *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. México, D.F. Universidad Nacional Autónoma de México.
28. Matluck J. 1961. "Fonemas finales en el consonantismo puertorriqueño". *Nueva Revista de Filología Hispánica* 15.332-42.
29. Mauleón Benítez, C. 1974. *El español de Loíza Aldea*. Madrid: Ediciones Partenón.
30. Megenney W. 1948. *El problema de R velar en Puerto Rico*. *Thesaurus* 33.72-86.
31. Navarro Tomás, T. 1948. *El español en Puerto Rico*. Primera Edición. Río Piedras: Editorial Universitaria, Universidad de Puerto Rico.
32. . 1966. *El español en Puerto Rico*. Segunda edición. Río Piedras: Editorial Universitaria, Universidad de Puerto Rico.
33. . 1974. *El español en Puerto Rico*. Tercera edición. Río Piedras: Editorial Universitaria, Universidad de Puerto Rico.
34. Núñez Cedeño, R. 1980. *La fonología moderna y el español de Santo Domingo*. Santo Domingo: Taller.
35. Núñez Cedeño, R., I Páez y J. Guitart. 1986. *Estudios sobre el español del Caribe*. Caracas: La Casa de Bello.
36. Pagán González, E. 1969. *Estudio lingüístico de Barceloneta*. Tesina inédita. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
37. Pagán González, E. 1969. *Estudio lingüístico de Barceloneta*. Tesina inédita. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
38. Pérez Sala, P. 1971. *Estudio lingüístico de Humacao*. Madrid: Ediciones Partenón.
39. Porges, A. 1949. *The influence of English on the Spanish of New York*. Tesina inédita. Gainesville: Universidad of Florida.
40. Ramírez de Arellano, R. 1964. *El español en Guaynabo*. Tesina inédita. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
41. Rosario, R. del. 1970. *El español en América*. Sharon, CT: Troutman Press.
42. . 1974. *La lengua de Puerto Rico*. Río Piedras: Editorial Cultural.
43. Saciuk, B. 1979. "La inestabilidad de las líquidas en tres dialectos de Puerto Rico". Manuscrito inédito.
44. Santos, Carmen. 1963. *El habla de la zona lingüística de Utuado*. Tesis inédita. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
45. Torreblanca, M. 1984. "La asibilación de 'R' y 'RR' en la lengua española". *Hispania* 67.614-16.
46. Vaquero de Ramírez, M. 1966. *Estudio lingüístico de Barranquitas*. Tesis inédita. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
47. . 1972. "Algunos fenómenos fonéticos señalados por Navarro Tomás en *El español en Puerto Rico* a la luz de las investigaciones posteriores". *Revista de Estudios Hispánicos* 2.243-51.
48. Zamora Munné, J. y J. Guitart. 1982. *Dialectología hispanoamericana: teoría, descripción, historia*. Salamanca: Ediciones Almar.